

MUNDUKO PAISAIK  
PAISAJES DEL MUNDO

**Palestina**



## Lurra murrizten ari zaigu

Lurra murrizten ari zaigu.  
Azken atakan gaitu metatzen  
eta geure gorputz-atalak erantzten ditugu iragan ahal izateko.

Lurrak zanpatu egiten gaitu.  
A, lurreko garia bagina hil eta sortzeko!  
A, lurra balitz gure ama

gutaz urrikaltzeko!  
A, gure ametsak ispilu gisa  
eramanen lituzkeen harkaitzen irudiak bagina!

Ikusiak gara  
arimaren azken defentsan  
gutariko azkenak hilen dituenen aurpegiak.

Dolua ekarri digu  
haien seme-alaben zorionak  
eta ikusiak gara  
azken espazio honen leihoetatik  
–gure izarrak leunduriko ispilu–  
gure seme-alabak jaurtiko dituztenen aurpegiak.

Nora joanen gara azken mugaren ostean?  
Nora egiten dute hegari txoriek azken zeruaren ostean?  
Non egiten dute lo landareek azken haizearen ostean?

Lurrin gorrituz  
idatziko ditugu gure izenak  
eskua moztuko diogu kantuari geure haragiak osa dezan.

Hemen hilen gara. Hemen, azken atakan.  
Hemen edo hemen  
eta olibondo bat altxatuko da gure odoletik.

**Mahmud Darwish**

## La tierra se estrecha para nosotros

La tierra se estrecha para nosotros.  
Nos hacina en el último pasaje  
y nos despojamos de nuestros miembros para pasar.

La tierra nos exprime.  
¡Ah, si fuéramos su trigo para morir y renacer!  
¡Ah, si fuera nuestra madre  
para apiadarse de nosotros!  
¡Ah, si fuéramos imágenes de rocas que nuestro sueño portara  
cual espejos!

Hemos visto los rostros de los que matará el último de  
nosotros en la última defensa del alma.

Hemos llorado el cumpleaños de sus hijos.  
Y hemos visto los rostros de los que arrojarán a nuestros hijos  
por las ventanas de este último espacio. Espejos que pulirá  
nuestra estrella.

¿Adónde iremos después de las últimas fronteras?  
¿Dónde volarán los pájaros después del último  
cielo?  
¿Dónde dormirán las plantas después del último aire?  
Escribiremos nuestros nombres con vapor teñido de carnesí,  
cortaremos la mano al canto para que lo complete nuestra  
carne.

Aquí moriremos.  
Aquí, en el último pasaje. Aquí o ahí... nuestra sangre plantará sus  
olivos.

**Mahmud Darwish**

## تضييق بنا الأرض

تَضِيْقُ بِنَا الْأَرْضُ. تَحْسُرُنَا فِي الْمَمَرِّ الْأَخِيرِ، فَتَنْخَلُ أَعْضَاءَنَا كَيْ نَمُرَّ  
وَتَعْصُرُنَا الْأَرْضُ. يَا لَيْتَنَا فَمَحُّهَا كَيْ نَمُوتَ وَنَحْيَا. وَيَا لَيْتَهَا أُمَّنَا  
لِيَرْحَمَنَا أُمَّنَا. لَيْتَنَا صُورٌ لِلصُّحُورِ الَّتِي سَوْفَ يَحْمِلُهَا حُلْمُنَا  
مَرَايَا. رَأَيْنَا وَجُوهَ الَّذِينَ سَيَقْتُلُهُمْ فِي الدِّقَاقِ الْأَخِيرِ عَنِ الرُّوحِ آخِرُنَا  
بَكَيْنًا عَلَى عِيدِ أَطْقَالِهِمْ. وَرَأَيْنَا وَجُوهَ الَّذِينَ سَيَرْمُونَ أَطْقَالَنَا  
مِنْ نَوَافِذِ هَذَا الْفَضَاءِ الْأَخِيرِ. مَرَايَا سَيَصْفُلُهَا تَجْمُنًا.  
إِلَى أَيْنَ نَذْهَبُ بَعْدَ الْحُدُودِ الْأَخِيرَةِ؟ أَيْنَ تَطِيرُ الْعَصَافِيرُ بَعْدَ السَّمَاءِ  
الْأَخِيرَةِ أَيْنَ تَنَامُ النَّبَاتَاتُ بَعْدَ الْهَوَاءِ الْأَخِيرِ؟ سَنَكْتُبُ أَسْمَاءَنَا بِالْبُخَارِ  
الْمُلُونِ بِالْفَرْمُزِيِّ سَنَقَطُ كَفَّ النَّشِيدِ لِيُكْمِلَهُ لِحْمُنَا  
هُنَا سَمَمْتُ. هُنَا فِي الْمَمَرِّ الْأَخِيرِ. هُنَا أَوْ هُنَا سَوْفَ يَغْرَسُ زَيْتُونُهُ..  
دَمْنَا.

محمود درويش

## MUNDUKO PAISAIAK

Pappé, Ilan  
**La limpieza étnica de Palestina**  
Barcelona : Crítica, 2008  
ISBN 978-84-8432-973-2



Bastienier, Miguel Ángel  
**Palestina: El conflicto.**  
Madrid : ASES, 1991  
ISBN 84-87342-09-4



García Gascón, Eugenio  
**La cárcel identitaria :  
dietario de Jerusalén.**  
Barcelona : Libros del K.O., 2013  
ISBN 978-84-941245-5-6



Informa zaitez / Infórmate



PAISAJES  
DEL MUNDO

Mourad, Kenizé  
**El perfume de nuestra tierra :  
voces de Palestina y de Israel.**  
Madrid : Taller de Mario Muchnik, 2003  
ISBN 84-95303-37-X



Aranguren, Teresa  
**Palestina: el hilo de la memoria.**  
Barcelona: Caballo de Troya, 2004  
ISBN 84-933670-0-1



Jacir, Annemarie  
**La sal de este mar**  
Barcelona : Cameo, 2009  
D.L. B 44970-2009



DVD

## MUNDUKO PAISAIK

Abu-Assad, Hany

**Paradise Now**

Barcelona : Cameo, 2006

D.L. B 47303-2005

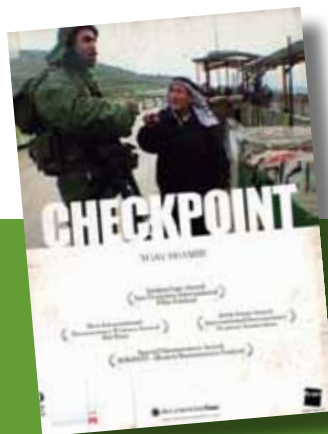


Shamir, Yoav

**Checkpoint**

Madrid : Morena Films, 2007

D.L. M 1960-2007



Castro, Hibai

**Palestina, hesien zirrikitutik**

Bilbo : Komite Internazionalistak, 2006







PAISAJES  
DEL MUNDO

Folman, Ari

**Vals con Bashir**

Barcelona : Salamandra, 2009

ISBN 978-84-9838-231-0

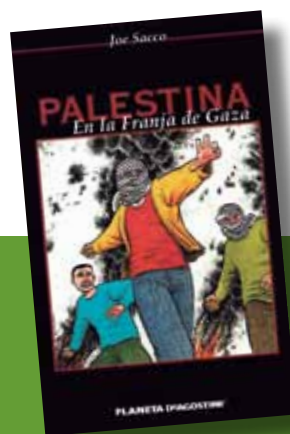


Sacco, Joe

**Palestina: en la franja de Gaza**

Barcelona : Planeta-DeAgostini, 2007

ISBN 84-395-9551-4



Komikia / Cómics

## MUNDUKO PAISAIAK

Barakat, Ibtisam  
**Saboreando el cielo**  
Barcelona : Bambú, 2009  
ISBN 978-84-8343-070-5



Tellaetxe Isusi, Jose A.  
**Txanogorritxo Ramalan**  
Bilbao : Desclée De Brouwer, 2004  
ISBN 84-330-1877-9



Bilbao, Begoña  
**Palestina, zure mina**  
Donostia : Elkar, 2004  
ISBN 84-9783-174-8



Haur-gazte / Infantil-juvenil



PAISAJES  
DEL MUNDO

Rohan, Deborah

**El sueño del olivar**

Madrid: Suma de letras, 2010

ISBN 978-84-8365-135-3



Dezcallar, Rafael.

**Entre el desierto y el mar :  
nuevo viaje a la tierra de Israel  
y Palestina.**

Barcelona: Destino, 2013

ISBN 978-84-233-4744-5



**Narratiba / Narrativa**

## MUNDUKO PAISAIAK

Centro Cultural Palestino en Bilbao  
[www.biladipalestina.org](http://www.biladipalestina.org)



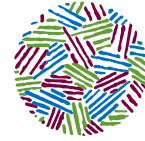
Euskal Herria Palestina Sarea  
Palestinarekin elkartasuna  
[www.ehpalestinasarea.org](http://www.ehpalestinasarea.org)



Organización internacionalista vasca de  
solidaridad política  
[www.komiteinternazionalistak.org](http://www.komiteinternazionalistak.org)



Web orriak / Páginas web



PAISAJES  
DEL MUNDO

Noticias sobre derechos humanos,  
ecología, economía, movimientos  
sociales, neoliberalismo, globalización,  
campesinado, genocidios y racismo  
[www.rebellion.org/seccion.php?id=17](http://www.rebellion.org/seccion.php?id=17)



Comité de Solidaridad con la causa árabe  
[www.nodo50.org/csca](http://www.nodo50.org/csca)



Revista PALESTINA DIGITAL  
[www.palestinadigital.com/La\\_revista.htm](http://www.palestinadigital.com/La_revista.htm)



**MUNDUKO  
PAISIAIK**

Embajada de Palestina en España  
[www.embajadapalestina.es/](http://www.embajadapalestina.es/)



The Palestine News Network  
[www.pnn.ps](http://www.pnn.ps)



WAFA - Palestine News Agency  
<http://english.wafa.ps>





Euskadiko liburutegi publikoek, tolerantzia eta kultur integrazioa sustatzen dituen programa jarri dute abian: **“Liburutegiak, topaleku”**. Baliabideak, materialak eta informazioa **“Liburutegiak eta kulturantzatasuna”** izeneko taldeak lantzen ditu. Getxo, Eibar, Ermua, Iurreta, eta Durangoko liburutegiek osatzen dute lantaldea, eta Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzuak koordinatzen du.

Las bibliotecas públicas de Euskadi, han puesto en marcha un programa que fomenta la tolerancia y la integración cultural, **“Liburutegiak, topaleku”**. Los recursos, materiales e información se elaboran por el grupo de trabajo **“Bibliotecas y multiculturalidad”**, compuesto por las bibliotecas de Getxo, Eibar, Ermua, Iurreta y Durango, y coordinado por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco.

Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Zerbitzua

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/eu/>

Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco

<http://www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46-lz/es/>



## LIBURUTEGIAK TOPALEKU

LAS BIBLIOTECAS UN LUGAR DE ENCUENTRO  
LES BIBLIOTHÈQUES UN LIEU DE RENCONTRE  
THE LIBRARIES A PLACE OF MEETING

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA